

CAHIER *de vacances*

RÉDACTION INCLUSIVE



« Dire l'autre en plume inclusive,
c'est déplacer le centre du cercle,
qui nous fait nommer tout le
monde au masculin. »

« Je gazouille inclusif à vos esgourdes et zigzague d'Olympe de Gouge aux néologismes. »



ÉDITO

Bienvenue dans ce cahier de vacances 2022 consacré à l'écriture inclusive!

Donner de la visibilité aux femmes en ne nommant pas tout le monde au masculin génère-t-il une perte de sens? À l'oral comme à l'écrit, la langue française serait-elle moins précise lorsque l'on désigne les femmes au féminin? Le français inclusif serait-il une langue appauvrie? Voilà des questions essentielles quand on se penche sur le sujet.

Vais-je modifier le sens du message si je reformule cette phrase : « Les enseignants commencent les cours à 9 heures » de l'une de ces trois manières : « les enseignantes et enseignants commencent les cours à 9 heures », « le corps enseignant commence les cours à 9 heures » ou « les profs commencent les cours à 9 heures »? Bon, en fait tout le monde commence à 8 heures, mais sur le fond :

est-ce que le français inclusif modifie le sens d'un message? Ou s'agit-il juste de rétablir la réalité de l'humanité composée d'êtres humains?

Le féminin n'a pas vocation à remplacer le masculin. Écrire sans Exclure réclame juste 1 cm sur la ligne d'écriture à côté des mots masculins. Cette démarche de reféminisation s'applique :

- aux femmes en groupes de femmes (ex. : les conseillères en allaitement)
- aux femmes individuellement (ex. : madame la directrice) et
- aux femmes dans des groupes mixtes (ex. : les rédactrices et les rédacteurs).

Les solutions passent a minima par l'utilisation des noms de métiers au féminin et par la double flexion (ex. : traductrices et traducteurs).

BIO EXPRESS

Je m'appelle **Isabelle Meurville**, je suis **traductrice indépendante** depuis 2001. J'accompagne les entreprises et les organisations dans **leur communication non sexiste** avec mes valeurs féministes et une solide expérience pratique de la rédaction épiciène. En 2015, j'ai créé la formation **Écrire sans Exclure** pour partager mon expérience.

BonnE lecturE !



ANECDOTE

L'avocate **Gisèle Halimi** avait une dizaine d'années quand elle entame une grève de la faim pour ne plus devoir servir ses frères à table. Au troisième jour sans alimentation, les parents appellent la grand-mère à la rescousse. Celle-ci arrive avec un plateau de pâtisseries dont Gisèle raffole. Rien n'y fait, la fillette ne craque pas. Son père, oui. **Première victoire de celle qui définira le consentement** (procès de Bobigny en 1973) et défendra notamment Djamila Boupacha, militante FLN violée par des parachutistes français dans l'Algérie coloniale!

Et vous, que prévoit votre charte familiale sur le partage des tâches ménagères ?



LES 4 ACCORDS

Point de têtes toltèques à l'horizon, non, mais des accords grammaticaux, oui. On passe en revue les possibilités? Allez, c'est parti!

Des accords, il en existe 4 (comme leurs cousins toltèques, donc) :

1. Masculin qui l'emporte

2. Proximité

3. Majorité

4. Féminin qui l'emporte

Au début, **ce fichu accord au masculin** qui l'emporte sur le féminin, **cohabitait avec l'accord de proximité**, mais ça c'était avant que l'Académie juge qu'il ne fallait en conserver qu'un. Je n'insiste pas davantage, celui-là, on le connaît bien!

L'accord de proximité, lui, fait accorder l'adjectif au substantif le plus proche

Exemple :

→ « **les agents et agentes commerciales** ».

Vous noterez que l'accord de proximité permet aussi d'écrire « les agentes et agents commerciaux ». Et spontanément, nous intervertissons les deux mots pour éviter l'expression « les agents et agentes commerciaux ». Bien que ce soit

grammaticalement correct, nous préférons souvent apposer les termes de même genre grammatical côte à côte.

Outre ces deux règles, il existe également **l'accord de majorité que nous utilisons quand nous parlons des infirmières**, sans ajouter « et infirmiers ». Sa logique n'est pas choquante en soi. En revanche, **il a une forte propension à maintenir et ancrer les stéréotypes** et n'invite pas les collégiens et lycéens à se projeter dans la carrière de soins infirmiers, par exemple.

Il naît une quatrième règle dans les propositions universitaires de grammairiennes et grammairiens modernes. **Le féminin générique**. Le féminin générique considère que les mots désignant des personnes (on ne parle toujours que de ces mots-là en rédaction non sexiste, n'est-ce pas) **sont écrits au féminin, mais incluent leur masculin**. L'accord au féminin générique peut convenir à un contexte militant, mais présente exactement les défauts reprochés au masculin générique. Devons-nous entamer quatre siècles sous ce nouveau dogme, histoire de quitter le précédent? Ou pensez-vous que nous devons sortir de toute domination et adopter des règles plus justes et plus souples?

Combien de critères de discrimination prévoit la législation française ?

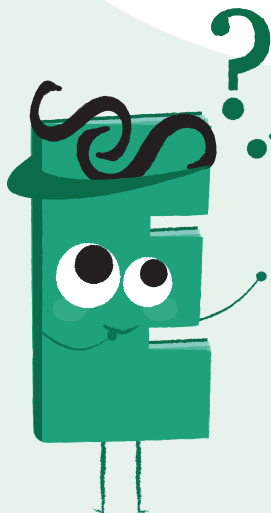
7 — 15 — 25

SOLUTION P. 10



« Je n'accepte plus les choses que je ne peux pas changer. Je change les choses que je ne peux pas accepter. »

— Angela Davis



ÉPICÈNES.

Un mot épïcène ne change pas lorsqu'il désigne une femme ou un homme. Reliez chaque terme genré à son synonyme épïcène.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| • apprenti | • collègue |
| • magicienne | • médecin |
| • docteur | • néophyte |
| • forte | • illusionniste |
| • collaborateur | • fragile |
| • délicat | • solide |

SOLUTIONS PAGE 10

→ Il existe d'ailleurs des prénoms épïcènes. Insérez les mots épïcènes ci-dessus dans ce bref dialogue.

CLAUDE : « Inutile de brailler, ! On t'entend depuis la rue. Veux-tu que j'aille chercher les deux ? »

DOMINIQUE : « ! Tu me crois si ? Ces vont me couper la jambe. T'inquiète, je vais me montrer plus et tout ira bien. »

SOLUTIONS PAGE 10

ACCOMPAGNER LE CHANGEMENT DANS LES ENTREPRISES

Innovation, esprit d'équipe, respect... **les entreprises communiquent abondamment sur leurs valeurs, mais se donnent-elles la peine de les mettre en œuvre ?** Souvent, ces valeurs se figent dans une déclaration en lettres capitales joliment encadrée au mur. Fin de l'histoire !

La réflexion qui suit s'adresse à toutes les autres, **celles qui s'attachent à mettre en œuvre leurs valeurs**, car ce chemin sensiblement plus long et semé d'embûches requiert une préparation et un accompagnement à moyen terme.

Communiquer sans discriminer et, plus précisément, **rédiger de manière inclusive représente une innovation** (malheureusement) et témoigne d'un esprit d'équipe et d'une volonté de respecter tout le monde. Des valeurs fortes s'incarnent dans ce processus de changement.

Revenons brièvement sur la formulation de l'Académie française en 1635 : « Le masculin l'emporte sur le féminin au titre que l'homme est plus noble que la femme ». Rassurez-vous, elle avait déjà fait scandale à l'époque. Aujourd'hui, elle pique les oreilles et hérisse les

neurones. Nous voulons oublier cette habitude emperruquée à la Louis XIII de s'exprimer au masculin dit générique (celui qui inclurait les femmes [sic]) pour adopter une communication ouverte non discriminante. Mais le vouloir suffit-il ?

Toute vérité franchit trois étapes. D'abord, elle est ridiculisée. Ensuite, elle subit une forte opposition. Puis, elle est considérée comme ayant toujours été une évidence.

LE TEMPS DU RIDICULE

Nul doute que dans un premier temps, le ridicule s'est déchaîné. Dès 1991, année de parution du guide de féminisation des noms de métiers, grades et fonctions, « Femme, j'écris ton nom », les blagues les plus sexistes pleuvaient sur Yvette Roudy, ministre des Droits de la femme et Benoîte Groult, qui présidait la commission de rédaction de l'ouvrage. Au paroxysme de la tempête, Bertrand Poirot-Delpech, directeur du Monde des Livres et académicien, prononçait la phrase magnifique : « mais enfin dans écrivaine, on entend vaine ». Oubliant qu'on entend vain dans écrivain. Erik Orsenna la répètera pendant

la journée de la francophonie en 2016. D'autres bêtises sans nom ont été déversées jusqu'au « péril mortel » incantatoire prononcé par l'Académie française, société savante qui n'a longtemps accueilli aucun linguiste, avant d'en accepter quelques-unes très récemment.

LE TEMPS DE L'OPPOSITION

Plutôt que de parler d'opposition qui implique un conflit, **évoquons la résistance au changement**, car on peut l'accompagner et la gérer. Les entreprises qui mettent en œuvre leurs valeurs et décident de sensibiliser leur personnel afin de communiquer sans exclure gagnent à rédiger un guide de style interne. Par les interrogations qui naissent lors de son processus d'élaboration, ce document indispensable trace la route et pose les jalons linguistiques nécessaires. Il forme le socle de référence au sein de l'entreprise. Ensuite, un accompagnement pertinent des rédacteurs et rédactrices permettra d'utiliser la palette de moyens linguistiques qu'offre la langue française en les adaptant à chaque catégorie de documents selon sa visée.

Écrire ou réviser un texte rédigé au masculin dit générique répond certes à des contraintes spécifiques, car notre écriture et notre cerveau sont modelés par quasiment quatre siècles de « tout masculin ». Ils le sont aussi par une

société globalement dominée par le masculin, par ailleurs. Surmonter les contraintes et bouleverser nos habitudes pour produire un document compréhensible, agréable à lire et qui atteint sa cible tout en respectant les valeurs de l'entreprise exige de solides connaissances et de la créativité rédactionnelle. (Et quoi qu'il en soit, le trait d'union ou le point médian ne font qu'abrégier les doublets.)

LE TEMPS DE L'ÉVIDENCE

Faire adopter la communication non sexiste dans son entreprise passe par trois phases :

1. **affirmer des valeurs** telles que l'innovation, l'esprit d'équipe et le respect ;
2. **dialoguer avec la cellule de communication et l'ensemble du personnel sans jamais nier les émotions que le changement provoque ;**
3. **accompagner et former à des outils judicieux et efficaces.**

Ainsi, pour tous les talents qui composent une organisation, **le changement prend du sens et fait corps avec l'image professionnelle de l'organisation**. Renouvelée et respectueuse, l'entreprise entre en parfaite adéquation avec les femmes et les hommes qui la portent. **Et demain, nous constaterons ensemble combien l'écriture inclusive était une évidence !**

ANECDOTE

En France, le point milieu a fait couler un océan d'encre et deux de salive. Pourtant, le point milieu n'est qu'un représentant des marqueurs typographiques permettant d'abrégier les doublets. Que se passe-t-il de ce côté-là ailleurs en Europe ?

En **allemand**, les suffixes non genrés sont souvent marqués par le signe * ou _ . Exemple : « Kolleg*innen » ou « Bürger_innen »

En **espagnol**, le très commode @ vaut simultanément — a (féminin) et — o (masculin). Exemple : « nin@ ».

En **italien**, la maison d'édition indépendante florentine effequ recommande d'utiliser le suffixe non genré ò, le schwa. Ce signe emprunté à l'alphabet phonétique se prononce comme un « e » très ouvert.

2019

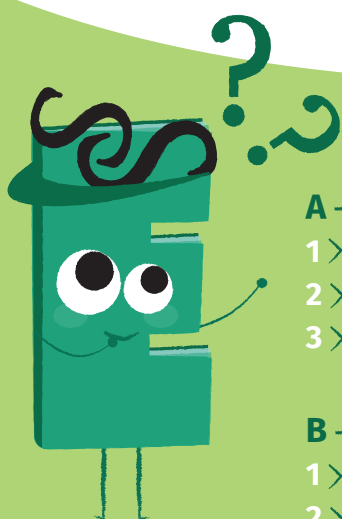
Dans sa séance du 28 février 2019, **l'Académie française a adopté à une large majorité le rapport sur la féminisation des noms de métiers et de fonctions**.

Il est devenu habituel que les femmes aient une situation sociale autre que celle qui tient au métier ou à la fonction de leur mari. (Ouf, on a failli attendre.)



« Les règles de grammaire s'appliquent en fonction du salaire »

– les Swingirls



A → Pour donner de la visibilité aux femmes à l'écrit :

- 1 > J'utilise un stylo licorne à encre rose.
- 2 > J'utilise des mots féminins pour nommer les femmes.
- 3 > Je ne veux pas déranger, alors j'ajoute un « e » muet entre parenthèses aux mots masculins.

B → Toute idée nouvelle franchit 3 étapes :

- 1 > un > deux > trois, Soleil!
- 2 > entrée > plat > dessert.
- 3 > ridicule > opposition > évidence.

C → L'avocate qui a défendu les femmes violées au procès de Bobigny était :

- 1 > Gisèle HALIMI
- 2 > Tess McGILL
- 3 > Shirin EBADI

■ SOLUTIONS PAGE 11 

Les traductaires ne sont ni des dictionnaires ni des zombies

D'une part, traduire ne consiste pas à remplacer un mot de la langue source par un mot de la langue cible. Cf. *les outils de traduction automatique*. D'autre part, la traduction étant une succession de choix, il existe nécessairement plusieurs traductions valables d'un même texte source. Vouloir faire preuve de transparence est un grave déni de nos biais.

Par conséquent, autant agir professionnellement en matière de rédaction non sexiste et définir clairement la stratégie et les solutions retenues.

Féminiser en donnant de la visibilité aux femmes à l'écrit : double flexion longue systématique.

Épicéniser le texte pour sortir de la binarité femmes-hommes et inclure aussi les personnes non binaires. Pour cette stratégie, nous avons plusieurs solutions : mots épicènes, bien sûr, métonymie pour donner à voir des images ; nous pouvons aussi nommer la fonction, utiliser un collectif ou des pronoms neutres.

→ **Reformulez ces 3 phrases selon la stratégie 1 de féminisation, puis selon la stratégie 2 d'épicénisation.**

Nos enseignants seront ravis de commencer les cours lundi prochain.

> 1

> 2

Préparez le cocktail des voyageurs nouveaux arrivés.

> 1

> 2

Quand les mécaniciens se penchent sur un moteur, ils ne changent plus qu'une carte électronique

> 1

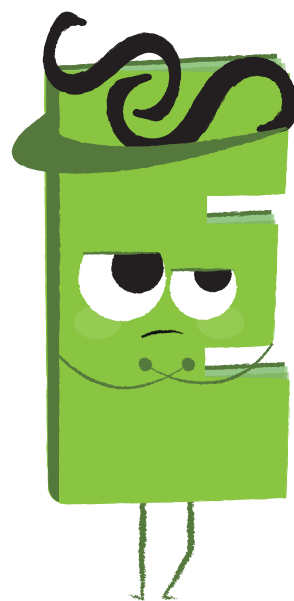
> 2

■ SOLUTIONS PAGE 11 

ANECDOTE

Quand mon fils de 3 ans reçoit son relevé bancaire de compte épargne (merci Mamie), le courrier est adressé à M. Enzo DURAND. Et personne ne trouve à redire d'appeler Monsieur un enfant de 3 ans.

Pourquoi en serait-il autrement pour ma fille de 4 ans? Mademoiselle est une civilité sexiste à bannir. D'ailleurs les démarches pour supprimer la case Melle sur les formulaires ont permis de prendre conscience du fait que dans 90 % des cas, la civilité tout court est une case inutile. La civilité ne change rien aux décisions ultérieures (location, prêt, adhésion...).

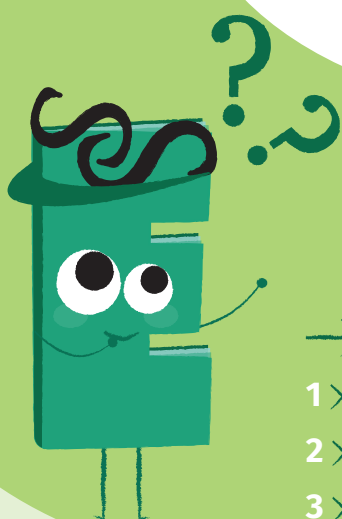


2014

Maryam Mirzakhani, mathématicienne iranienne, est la **première femme** récipiendaire de la médaille Fields.



« Voilà la voix inclusive des claviers qui va virer les vieilleries et faire vivre vos valeurs. »



→ **Comment lit-on à haute voix : avocat·e ?**

- 1 > avocat point e
- 2 > avocat ou avocate
- 3 > avocat euh

SOLUTIONS PAGE 11



SANS POINT

→ **Reformulez cette phrase pour éviter d'utiliser le point milieu :**

Les auteur·es peuvent imprimer leur roman d'un clic.

>

→ **Reformulez cette phrase pour inclure les femmes, les hommes et au-delà, les personnes non binaires :**

Vous pouvez créer un utilisateur si vous disposez des droits adéquats.

>

SOLUTIONS PAGE 11



ATELIER CRÉATIF SANS AUCUN OUTIL À FAIRE EN FAMILLE EN VOITURE OU EN BALADE

Il est possible de nommer les métiers en les valorisant à l'aide d'une belle image. Les métonymies servent à puiser dans une langue riche et non genrée.

Exemple : les plumes inclusives, les orfèvres de la langue, les stars du clavier.

Combien de métonymies valorisantes de votre métier saurez-vous trouver cette semaine ? Et du métier de tonton ou tata ?

ANECDOTE

Par charité, je ne nommerai pas la grande entreprise qui publie sur son site web tous les 8 mars avec une régularité suspecte la photo d'une administratrice de son organe de gouvernance.

Là où les stéréotypes émergent, c'est dans les deux questions posées en entretien : « Comment faites-vous pour articuler votre vie familiale et professionnelle ? », « Qui sont les mentors à qui vous devez cette magnifique carrière ? ». Ben oui, quoi, une administratrice doit forcément sa carrière à des hommes.



L'ÉDUCATION NATIONALE SONNE LA FIN DE LA RÉCRÉ.

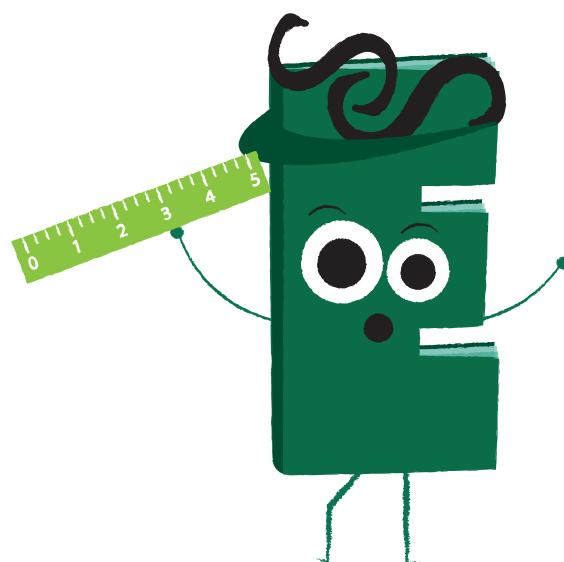
Comment la règle du masculin qui l'emporte est-elle enseignée dans les écoles de la République ?

LE MASCULIN L'EMPORTE SUR LE FÉMININ, AU TITRE QUE L'HOMME EST PLUS NOBLE QUE LA FEMME.

La justification de la règle (deuxième partie de l'énoncé) a déserté les manuels scolaires depuis 1945, mais alors comment est-elle justifiée ?

Simple, elle ne l'est pas. Appliquer et enseigner une règle injuste, injustifiée et injustifiable, voilà ce que 314 signataires ont publiquement refusé. Ces signataires invitent à faire appliquer la règle de proximité, l'accord de majorité ou l'accord au choix. « La lutte contre les stéréotypes de genre, qui est essentielle au progrès de l'égalité réelle des femmes et des hommes, ne peut être efficacement menée si

cette maxime n'est pas mise au ban de l'école. ». Le maintien d'une règle grammaticale injuste entrave les efforts publics vers plus d'égalité (notamment législatifs).



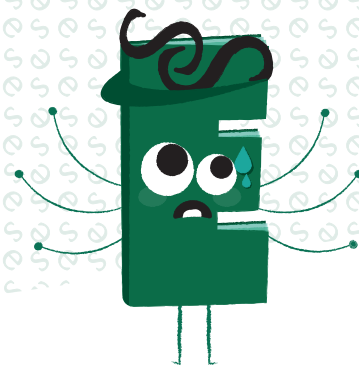
78 %

C'est le pourcentage de Françaises ayant vécu **un acte sexiste ou ayant été destinataires de propos sexistes.**

(source Baromètre 2022 du Haut conseil à l'égalité entre les femmes et les hommes).

« Le genre grammatical construit aussi le genre social »
– Noémie Grunenwald

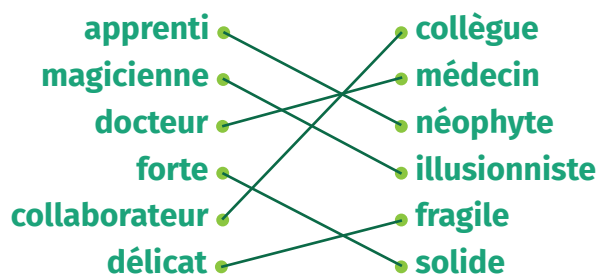
SOLUTIONS



■ SOLUTION DE LA PAGE 3

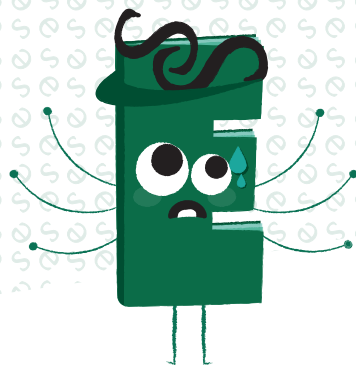
La loi prévoit 25 critères de discrimination : l'âge; le sexe; l'origine; l'appartenance ou non-appartenance, vraie ou supposée à une ethnie, une nation ou une prétendue race; la grossesse; l'état de santé; le handicap; les caractéristiques génétiques; l'orientation sexuelle; l'identité de genre; l'opinion politique; les activités syndicales; les opinions philosophiques; les croyances ou l'appartenance ou non-appartenance, vraie ou supposée, à une religion déterminée. Plus des critères relevant de la seule législation française : la situation de famille; l'apparence physique; le nom; les mœurs; le lieu de résidence; la perte d'autonomie; une particulière vulnérabilité résultant de la situation économique; la capacité à s'exprimer dans une langue autre que le français; la domiciliation bancaire (Article 225-1 du Code pénal).

■ SOLUTIONS DE LA PAGE 4



CLAUDE : « Inutile de brailler, collègue! On t'entend depuis la rue. Veux-tu que j'aille chercher les deux médecins? »

DOMINIQUE : « Néophyte! Tu me crois si fragile? Ces illusionnistes vont me couper la jambe. T'inquiète, je vais me montrer plus solide et tout ira bien. »



SOLUTIONS

■ SOLUTIONS DE LA PAGE 6

Quizz : A > 2 - B > 3 - C > 1

Nos enseignants seront ravis de commencer les cours lundi prochain.

- > 1 Nos enseignantes et enseignants seront ravi-es de commencer les cours lundi prochain.
- > 2 L'équipe enseignante de notre établissement se réjouit de commencer les cours lundi prochain.

Préparez le cocktail des voyageurs nouveaux arrivés.

- > 1 Préparez le cocktail des voyageurs et voyageuses nouvellement arrivé-es.
- > 2 Préparez le cocktail des touristes qui viennent d'arriver.

Quand les mécaniciens se penchent sur un moteur, ils ne changent plus qu'une carte électronique

- > 1 Quand les mécaniciennes et mécaniciens se penchent sur un moteur, elles et ils ne changent plus qu'une carte électronique.
- > 2 Quand les mécanos se penchent sur un moteur, seule une carte électronique est à changer.

■ SOLUTIONS DE LA PAGE 8

Avocat-e se lit « avocat ou avocate ». Le point milieu, comme tous les marqueurs typographiques (- . • /) sert uniquement à abrégé la double flexion (ou doublet au long). En français, il existe d'autres abréviations, dont nous avons pris l'habitude : *Mme* se lit « madame », etc.

Les auteur-es peuvent imprimer leur roman d'un clic. > Les auteurs et autrices peuvent imprimer leur roman d'un clic.

Vous pouvez créer un utilisateur si vous disposez des droits adéquats. > Vous pouvez créer un profil si vous disposez des droits adéquats.

En effet, si l'on pouvait créer un utilisateur d'un clic, on ne connaîtrait ni la césarienne ni l'épisiotomie 😊 Dans cette phrase, il serait possible de conserver l'expression « profil utilisateur », si l'on considère qu'« utilisateur » est un adjectif de « profil ». Ce choix implique d'accepter « une session utilisatrice ».

GRAND GOUROU DE LA FORMATION CONTINUE A DIT :

« Dans ta formation, tous les profils d'apprentissage, tu toucheras. »

Surtout pour une formation en rédaction inclusive! Partant de là, que puis-je faire pour vous aider à progresser dans votre pratique professionnelle d'une langue inclusive?


DONNER À LIRE

CRÉER UN OUTIL PRATICO-PRATIQUE

DONNER À ENTENDRE

DONNER À REGARDER

DONNER À JOUER



La page **RESSOURCES OFFERTES** du site Translature vous donne : une bibliographie, un guide pour bien débuter, une vidéo GRATUITE d'un Très Bref Atelier montrant le traitement d'un exemple, des épisodes de podcast et le cahier de vacances 2021. Ailleurs sur le site, vous trouverez le dictionnaire des épiciens, ainsi qu'une boutique remplie d'exercices autonomes.

« Écrire sans Exclure, le podcast qui parle aux plumes, de patte et de style, d'épicène et d'hyponymes. Pas de pitié pour les clichés.

À vos copies, à vos papiers! »

CE N'EST QU'UN AU REVOIR...

J'espère que vous avez pris autant de plaisir à utiliser ce cahier de vacances Écrire sans Exclure, que moi, à le concocter. Si l'envie vous prenait de vouloir poursuivre votre changement d'habitude (il faut deux à trois mois pour acquérir une habitude), **la formation Écrire sans Exclure n'attend que vous**. Vous trouverez le détail du programme sur mon site, onglet Formation Écrire sans Exclure. Je donne cette formation en présentiel et à distance. Je serai ravie de vous retrouver sur [LinkedIn](#) où je publie régulièrement.

Écrire sans Exclure s'abrège EssE, parce que — **esse a longtemps été le suffixe des noms de métiers des femmes et qu'à l'oral on entend la lettre « S »** marque du pluriel, car les femmes sont plurielles.



 **Translature**
TRADUCTRICE EN & FR TRANSLATOR

Isabelle MEURVILLE

isabelle.meurville@translature.com

*« C'est ta patte et c'est ta griffe
C'est ton style, inclusif!
Mets tes clichés tous aux ordures!
Néologismes, épiciens
Métonymies, je vous murmure.
Et pis c'est tout, non mais, quand même! »*

CRÉDITS - Ce cahier de vacances Écrire sans Exclure a bénéficié de la baguette magique d'Audrey de Melo pour la mise en page créative et des yeux avisés et inclusifs de Marine Claeys pour la relecture. Mais toutes les erreurs et incohérences sont de l'autrice.